



UNIVERSITETI I TIRANE
FAKULTETI I GJUHEVE TE HUAJA
DEPARTAMENTI I ANGLISHTES

PROGRAMET E LENDEVE TE CIKLIT TE DYTE TE STUDIMEVE,
MASTER I SHKENCAVE NE "PERKTHIM TEKNIK-LETRAR DHE INTERPRETIM"

Përkthim B-A

Programi i lëndës	
Moduli:	Përkthim B-A
Cikli:	II
Fusha e formimit	Studime Përkthimore
Kursi kurrikular	Master i Shkencave, Përkthim Teknik-letrar dhe Interpretim
Kursi:	Viti I
Viti/Semestri:	I/I
ETCS:	6 ECTS
Nr. Leksioneve:	15 orë në auditor
Nr. Seminareve:	45 orë në auditor
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Prof.Dr. Viktor Ristani, Prof.Dr. Shpresa Qatipi, Asoc. Prof. Dr. Ukë Buçpapaj, Dr. Rudina Xhillari, MSc. Nejla Qafmolla, PhD Candidate

PËRSHKRIMI I MODULIT

Moduli i njeh studentët me një gamë të gjerë tekstesh dhe temash me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar, të përshtatshëm për detyra përkthimore nga anglishtja në shqip, duke u përqëndruar në ligjërime dhe tekste të karakterit politik, diplomatik, të gazetave, shkencave shoqërore, historisë, si edhe materiale të marra nga Interneti. Në këtë mënyrë studentët do të ndërgjegjësohen për një vështrim kritik në lidhje me rolin që luan në ligjërimit stili, kohezioni, regjistri, përshtatshmëria, dallimet strukturore ndërmjet anglishtes dhe shqipes gjatë përkthimit nga anglishtja në shqip.

Për më tepër, studentët do të njihen me teoritë, strategjitë dhe përftesat e ndryshme përkthimore të cilat do t'i ndihmojnë për shpjeguar dhe përligjur më mirë zgjidhjet përkthimore me natyrë gjuhësore dhe ndërkulturore, duke u bazuar në pohimin aksiomatik "pa probleme përkthimore nuk ka teori përkthimi".

Objektivat e kursit:

- të zhvillojnë më tej shprehitë dhe aftësitë analitike të studentëve, si edhe aftësitë për të menduar në mënyrë kritike;
- të zhvillojnë shprehitë dhe aftësitë e nevojshme për të analizuar, përpunuar, vlerësuar dhe paraqitur informacionin në ligjërimitin e shkruar;
- studentët do të mund të aftësohen për të analizuar punën dhe ecurinë e tyre në përkthim;

- studentët do të mund të aftësohen për të zhvilluar shprehitë dhe aftësitë përkthimore në një nivel më të lartë;

Rezultatet e pritshme:

- të ndërgjegjësohen për një vështrim kritik në lidhje me rolin që luan në ligjërimit stili, kohezioni, regjistri, përshtatshmëria, gjatë përkthimit nga anglishtja në shqip.
- të aftësohen studentët për të kuptuar në mënyrë kritike natyrën dhe vështirësitë e aspekteve ndërkulturore të teksteve gjatë përkthimit në gjuhë shqipe;
- të analizohet nga këndvështrimi i përkthyesit një gamë e gjerë tekstesh me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar;
- të shpjegojë dhe përligjë zgjidhjet përkthimore;
- të zbatohen teknika kërkimore të përshtatshme për temat e shqyrtuara;

Metoda didaktike

- Leksione interaktive
- Seminare/detyra përkthimi
- Situata të simuluar
- Punë në grup
- Prezantime në Power Point të detyrave të kursit dhe projektit

VLERËSIMI

- 30% detyrat e kursit dhe testimet gjatë semestrit (2 detyra kursi, përkatësisht njëra është punim në formë eseje me rreth 3 faqe format A4 të shtypura (1000 fjalë) dhe tjetra përkthim prej 20 faqe.)
- 20% provimi në mes të semestrit
- 10% pjesëmarrja aktive në mësim
- 40% provimi përfundimtar

Studentët duhet të shpalosin aftësinë e tyre për të kuptuar dhe përdorur regjistrat e ndryshëm të anglishtes dhe shqipes, për të përkthyer për qëllime informuese tekste me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar në kushtet e trysnisë dhe kohës së kufizuar.

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Hatim, B. and Munday, J. Translation An advanced resource book, Routledge, 2004.
- Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
- Lloshi, Xh. Përkthimi i V. Meksit dhe redaktimi i G.Gjirokastritit : 1819-1827, Tiranë : Onufri, 2012, 398 faqe;
- Kopje elektronike e leksioneve të përgatitura nga titullari i lëndës;

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
- Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
- Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
- Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
- Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
- Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
- Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
- Ossimo, B., *Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
- Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përqsje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
- Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
- Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
- Steiner, G. *"After Babel. Aspects of Language and Translation"*, London: Oxford University Press, 1977.
- Tupja, E., *Pro Traduttore Shtepia Botuese OMBRA GVB*, Tirane, 2003, 172 faqe.

PËRKTHIM A-B

Programi i lëndës	
Moduli:	PËRKTHIM A-B
Cikli:	II
Fusha e formimit	Përkthim gjuhë pune 1
Kursi kurrikular	PËRKTHIM TEKNIK-LETRAR DHE INTERPRETIM
Kursi:	MASTER SHKENCOR
Viti/Semestri:	I/I
ETCS:	3 kredite
Nr. Leksioneve:	
Nr. Seminareve:	30 orë
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Prof.Dr. Viktor Ristani, Prof.Dr. Shpresa Qatipi, Asoc. Prof. Dr. Ukë Buçpapaj, Dr. Rudina Xhillari

PËRSHKRIMI I MODULIT

Kjo lëndë synon të stërvitë studentët në përvetësimin dhe konsolidimin e reflekseve të kuptimit dhe ato përkthyesore, si edhe ato redaktuese e korrektuese nga gjuha amtare drejt gjuhës së huaj si dhe të përmirësojnë shpejtësinë në përkthimin e teksteve pragmatike dhe cilësinë në atë të teksteve paraletre.

Lënda është praktike dhe synon t'u japë studentëve njohuritë e duhura mbi nivelet e ndryshme të zbërthimit të teksteve dhe t'i njohë studentët me teknikat dhe strategjitë bazë të përkthimit dhe të trajtojë në planin praktik dukuri gramatikore, leksikore dhe stilistike në varësi të tekstit dhe përkatësisë së stilit funksional.

Objektivat e kursit:

Ky kurs synon:

- të nxitë zbatimin praktik të koncepteve teorike për të përmirësuar punën në përkthim;
- paraqesë metodologjinë e punës së zbatuar në praktikën e përkthimit;
- të bëjë dallimin mes tre fazave:
 - Përgatitore: marrja e detyrës, përzgjedhja e instrumenteve të duhur ndihmës;
 - E performancës: të kuptuarit, të transferuarit, dhënia e shprehive tekstit të përkthyer;
 - Përfundimtare : rishikimi dhe redaktimi

Rezultatet e pritshme:

Me përfundimin e suksesshëm të kursit, studenti do të ketë mundësi:

- të përkufizojë përkthimin si proces praktik;
- të identifikojë problemet e hasura gjatë fazës së përkthimit dhe të diskutojë dhe të për mënyrat e kapërcimit të problemeve;
- të analizojë marrëdhënien midis gjuhës së origjinës dhe gjuhës së synuar;
- të kuptojë dhe përdorë me efikasitet instrumentet e referencës: fjalorët, programet kompjuterike, etj.;
- të zhvillojë aftësitë e duhura për të vepruar me intuitë mes gjuhës dhe kulturës;
- të bëjë ekuivalencën e duhur kur flitet për shprehjet idiomatike në anglisht.

Metoda didaktike

- Tekst ushtrimesh
- Materiale nga gazeta, revista, libra
- Seminare
- PPT

VLERËSIMI

- Provimi gjysmëfinal: 20%
- Projekt: 30%

- Frekuentimi dhe pjesëmarrja 10%
- Provimi përfundimtar 40%

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Hatim, B. and Munday, J. Translation An advanced resource book, Routledge, 2004.
- Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
- Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
- Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
- Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
- Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
- Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
- Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
- Ossimo, B., *Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
- Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përqsje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
- Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
- Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
- Steiner, G. *"After Babel. Aspects of Language and Translation"*, London: Oxford University Press, 1977.
- Tupja, E., *Pro Translatore Shtepia Botuese OMBRA GVB, Tirane, 2003, 172 faqe.*

Gjuhe C (Nivel i avancuar)

Programi i lëndës	
Moduli:	Gjuhe C (Nivel i avancuar)
Cikli:	II
Fusha e formimit	Gjuhë angleze
Kursi kurrikular	Master i Shkencave, Përkthim Teknik-letrar dhe Interpretim
Kursi:	Viti I
Viti/Semestri:	I/I
ETCS:	3 ECTS
Nr. Leksioneve:	
Nr. Seminareve:	30 orë në auditor

PËRSHKRIMI I MODULIT

Kjo lënde synon t'u ofrojë studentëve njohuri të nivelit të avancuar në gjuhën angleze për ta përdorur atë si mjet komunikimi në jetën e përditshme dhe në ambiente të ndryshme ku mund të paraqitet nevoja e komunikimit me këtë gjuhë.

Objektivat e kursit:

Në fund të kursit studentët duhet të jenë në gjendje:

- Të pyesin dhe të përgjigjen në gjuhën angleze për tema të ndryshme të jetës së përditshme.
- Të komunikojnë me folës të tjerë të gjuhës angleze pa pasur probleme të të kuptuarit.
- Të diskutojnë për tema të ndryshme që ofrohen në libër por edhe nga vetë studentët.
- Të përdorin konceptet mbi mesatare të gjuhës angleze në dokumente zyrtare, në letra jozyrtare, në mesazhe elektronike dhe në histori të ndryshme.
- Të krijojnë dhe të shkruajnë histori duke përdorur fjalorin përkatës dhe të mëparshëm të marrë gjatë këtyre javëve mësimore.
- Të lexojnë dhe të kuptojnë një tekst të regjistruar të ndryshme dhe më pas të jenë të aftë ta përpunojnë atë.

Rezultatet e pritshme:

- Të bëjë të mundur komunikim sa më të lirshëm.
- Studentët të pajisen me njohuri mbi mesatare gramatikore.
- Të mundësojë pjesëmarrje të studentëve në diskutime të plota dhe gjithëpërfshirëse.
- Të ndihmojë studentët të shkruajnë dhe të lexojnë rrjedhshëm në gjuhën angleze.

Metoda didaktike

Per realizim e kesaj lende do te perdoret libri i studentit dhe libri i ushtrimeve, detyra te ndryshme, prezantime dhe pune ne grupe.

VLERËSIMI

- Test i ndërmjetëm 1 = 20%
- Test i ndërmjetëm 2 = 20%
- Pjesëmarrja (përfshin përgjigjet në klasë dhe detyrat me shkrim të kërkuara gjatë semestrit) = 30%
- Provimi përfundimtar = 30%

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Harris M, Mower D, Sikorzysnka A. New Opportunities, Upper-Intermediate, Student's book, Longman

- Harris M, Mower D, Sikorzysnka A , New Opportunities, Upper-Intermediate Language Powerbook, Longman
- Jan Bell, Amanda Thomas, *Gold first certificate. New edition. Coursebook*, 2015
- Sally Burgess, Jacky Newbrook, *Gold First, Exam Maximiser*, 2015
- Clementine Annabell, Rawdon Wyatt, *Gold First, Teacher's Book*, 2015

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Thomas, B J, *Advanced Vocabulary and Idiom*, Nelson, 1991
- Lynn Lundquist, *Spoken English Learned Quickly*, 2008
- <http://iteslj.org/questions/>
- www.newsdirectory.com
- www.theworldpress.com
- www.FreeEnglishNow.com
- <http://ww.flo-joe.com/fce/students/tests/tsindex.htm>
- http://www.examenlsh.com/FCE/Use_of_English.htm

Përkthim C-A

Programi i lëndës	
Moduli:	Përkthim C-A
Cikli:	II
Fusha e formimit	Studime Përkthimore
Kursi kurrikular	Master i Shkencave, Përkthim Teknik-letrar dhe Interpretim
Kursi:	Viti I
Viti/Semestri:	I/I
ETCS:	6 ECTS
Nr. Leksioneve:	15 orë në auditor
Nr. Seminareve:	45 orë në auditor
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Prof.Dr. Viktor Ristani, Dr. Iris Klosi, Dr. Jonida Petro

PËRSHKRIMI I MODULIT

Moduli i njeh studentët me një gamë të gjerë tekstesh dhe temash me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar, të përshtatshëm për detyra përkthimore nga anglishtja në shqip, duke u përqëndruar në ligjërime dhe tekste të karakterit politik, diplomatik, të gazetave, shkencave shoqërore, historisë, si edhe materiale të marra nga Interneti. Në këtë mënyrë studentët do të ndërgjegjësohen për një vështrim kritik në lidhje me rolin që luan në ligjërime stili, kohezioni, regjistri, përshtatshmëria, dallimet strukturore ndërmjet anglishtes dhe shqipes gjatë përkthimit nga anglishtja në shqip.

Për më tepër, studentët do të njihen me teorinë, strategjitë dhe përftesat e ndryshme përkthimore të cilat do t'i ndihmojnë për shpjeguar dhe përligjur më mirë zgjidhjet përkthimore me natyrë gjuhësore dhe ndërkulturore, duke u bazuar në pohimin aksiomatik "pa probleme përkthimore nuk ka teori përkthimi".

Objektivat e kursit:

- të zhvillojnë më tej shprehinë dhe aftësitë analitike të studentëve, si edhe aftësitë për të menduar në mënyrë kritike;
- të zhvillojnë shprehinë dhe aftësitë e nevojshme për të analizuar, përpunuar, vlerësuar dhe paraqitur informacionin në ligjërimin e shkruar;
- studentët do të mund të aftësohen për të analizuar punën dhe ecurinë e tyre në përkthim;
- studentët do të mund të aftësohen për të zhvilluar shprehinë dhe aftësitë përkthimore në një nivel më të lartë;

Rezultatet e pritshme:

- të ndërgjegjësohen për një vështrim kritik në lidhje me rolin që luan në ligjërim stili, kohezioni, regjistri, përshtatshmëria, gjatë përkthimit nga anglishtja në shqip.
- të aftësohen studentët për të kuptuar në mënyrë kritike natyrën dhe vështirësitë e aspekteve ndërkulturore të teksteve gjatë përkthimit në gjuhë shqipe;
- të analizohet nga këndvështrimi i përkthyesit një gamë e gjerë tekstesh me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar;
- të shpjegojë dhe përligjë zgjidhjet përkthimore;
- të zbatohen teknika kërkimore të përshtatshme për temat e shqyrtuara;

Metoda didaktike

- Leksione interaktive
- Seminare/detyra përkthimi
- Situata të simuluar
- Punë në grup
- Prezantime në Power Point të detyrave të kursit dhe projektit

VLERËSIMI

- 30% detyrat e kursit dhe testimet gjatë semestrit (2 detyra kursi, përkatësisht njëra është punim në formë eseje me rreth 3 faqe format A4 të shtypura (1000 fjalë) dhe tjetra përkthim prej 20 faqe.)
- 20% provimi në mes të semestrit
- 10% pjesëmarrja aktive në mësim
- 40% provimi përfundimtar

Studentët duhet të shpalosin aftësinë e tyre për të kuptuar dhe përdorur regjistrat e ndryshëm të anglishtes dhe shqipes, për të përkthyer për qëllime informuese tekste me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar në kushtet e trysnisë dhe kohës së kufizuar.

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Hatim, B. and Munday, J. Translation An advanced resource book, Routledge, 2004.

- Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
- Kopje elektronike e leksioneve të përgatitura nga titullari i lëndës;

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
- Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
- Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
- Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
- Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
- Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
- Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
- Ossimo, B., *Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
- Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përjasje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
- Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
- Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
- Steiner, G. *"After Babel. Aspects of Language and Translation"*, London: Oxford University Press, 1977.
- Tupja, E., *Pro Traduttore Shtepia Botuese OMBRA GVB*, Tirane, 2003, 172 faqe.

Metodologji e Përkthimit

Programi i lëndës	
Moduli:	Metodologji e Përkthimit
Cikli:	II
Fusha e formimit	Studime Përkthimore
Kursi kurrikular	Master i Shkencave, Përkthim Teknik-letrar dhe Interpretim
Kursi:	Viti I
Viti/Semestri:	I/I
ETCS:	3 ECTS
Nr. Leksioneve:	15 orë në auditor
Nr. Seminareve:	15 orë në auditor
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Prof. Dr. Viktor Ristani, MSc. Nejla Qafmolla, Doktorante, MSc. Ermal Çomo, Doktorant

PËRSHKRIMI I MODULIT

Moduli Metodologji e Përkthimit u siguron studentëve konceptet dhe instrumentët e nevojshëm të domosdoshëm për kryerjen e detyrave të tyre në përkthim, duke ndërthurur kategoritë dhe mjetet teorike me bazën metodologjike të domosdoshme për përvojën përkthimore reale. Gjithashtu i njeh studentët me parimet e teorisë dhe metodologjisë së përkthimit, veçanërisht në lidhje me modelet e propozuara për qartësimin e procesit të përkthimit, me synimin për të përcaktuar parimet dhe procedurat e praktikës së mirë përkthimore.

Objektivat e kursit:

- të kuptohen zonat e problemeve specifike në Studimet Përkthimore;
- reflektimi në lidhje me sfidat konkrete me të cilat ndeshen studentët në situatat e tyre jetësore, sfidat në të ardhmen dhe zgjidhjet praktike;
- të forcohen shprehitë e të menduarit në mënyrë kritike, si edhe t'u sigurojë studentëve instrumenë teorikë dhe metodologjikë;
- të zbatohen instrumentët specifikë dhe metodologjikë të Studimeve Përkthimore në analizën kritike të praktikës përkatëse përkthimore;
- të shqyrtojë dhe vlerësojë statusin dhe funksionin e tekstit në bashkëlidhje me strategjitë përkthimore, metodat dhe përftesat përkthimore;
- ndërgjegjësim në mënyrë kritike në lidhje me metodologjitë, parimet dhe çështjet e ndryshme të lidhura me vlerësimin e cilësisë së përkthimit;
- ndërgjegjësim në lidhje me burimet profesionale për përvojën e punës në të ardhmen;

Rezultatet e pritshme:

- ndërgjegjësim i mëtejshëm i studentëve në lidhje me dallimet gjuhësore dhe kulturore;
- ndërgjegjësim i mëtejshëm i studentëve në lidhje me funksionet specifike të llojeve të ndryshme tekstorë në kontekste në shumëllojshme komunikimi;
- reagim kritik dhe i pavarur ndaj materialeve të caktuara për detyra përkthimore;
- të vërtetohet se kuptojnë tërë aspektet e një game të gjerë konceptesh gjuhësorë dhe terminologjisë;
- identifikimi dhe vlerësimi i materialit bibliografik për një temë me natyrë kërkimore të nivelit të avancuar;
- të shpalosin shumëllojshëmri të shprehive dhe aftësive të domosdoshme për përkthyesin (shprehi dhe aftësi të shkëlqyera gjuhësorë në gjuhën e origjinalit dhe atë të përkthimit, shprehitë dhe aftësitë e analizës, shprehitë dhe aftësitë në teknologjinë e informacionit, shprehitë dhe aftësitë kërkimore, shprehitë dhe aftësitë ndërkulturore, shprehitë dhe aftësitë tematike, shprehitë dhe aftësitë prezantuese;

Metoda didaktike

- Leksione interaktive
- Seminare/detyra përkthimi
- Situata të simuluar
- Punë në grup

- Prezantime në Power Point të detyrave të kursit dhe projektit

VLERËSIMI

- 30% detyrat e kursit dhe testimet gjatë semestrit (2 detyra kursi, përkatësisht njëra është punim në formë eseje me rreth 3 faqe format A4 të shtypura (1000 fjalë) dhe tjetra përkthim prej 20 faqe.)
- 20% provimi në mes të semestrit
- 10% pjesëmarrja aktive në mësim
- 40% provimi përfundimtar

Studentët duhet të shpalosin aftësinë e tyre për të kuptuar dhe përdorur regjistrat e ndryshëm të anglishtes dhe shqipes, për të përkthyer për qëllime informuese tekste me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar në kushtet e trysnisë dhe kohës së kufizuar..

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Hatim, B. and Munday, J. *Translation An advanced resource book*, Routledge, 2004.
- Ristani, V., *Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90"* (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
- Lloshi, Xh. *Përkthimi i V. Meksit dhe redaktimi i G.Gjirokastritit : 1819-1827*, Tiranë : Onufri, 2012, 398 faqe;
- *Kopje elektronike e leksioneve të përgatitura nga titullari i lëndës;*

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
- Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
- Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
- Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
- Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
- Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
- Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
- Ossimo, B., *Traducione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
- Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përqsje me gjuhën shqipe'*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
- Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
- Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.

- Steiner, G. "After Babel. Aspects of Language and Translation", London: Oxford University Press, 1977.
- Tupja, E., *Pro Translatore* Shtepia Botuese OMBRA GVB, Tirane, 2003, 172 faqe.

Përkthim B-A

Programi i lëndës	
Moduli:	Përkthim B-A
Cikli:	Master i Shkencave
Fusha e formimit	Përkthim tekniko-letrar dhe Interpretim
Kursi kurrikular	Viti I
Kursi:	I
Viti/Semestri:	I/II
ETCS:	6 kredite (= 60 orë)
Nr. Leksioneve:	20 orë
Nr. Seminareve:	40 orë
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Dr. Orges Selmani; Prof. Dr. Viktor Ristani; Prof. Dr. Shpresa Rira; Dr. Rudina Xhillari; Dr. Iris Klosi

PËRSHKRIMI I MODULIT

Kursi synon t'u japë studentëve njohuritë e duhura mbi terminologjinë e përdorur në politikë, ligj, drejt arte dhe fusha të tjera gjatë përkthimit nga gjuha angleze drejt asaj shqipe. Kursi synon të trajtojë në plan teorik dhe praktik dukuri gramatikore, leksikore dhe stilistike në varësi të tekstit dhe përkatësisë së stilit funksional. Kjo lëndë krijon në mënyrë të tërthortë një lidhje organike ndërmjet lëndëve të ndryshme dhe përkthimit në aspektin praktik dhe zbatues.

Lënda është teorike në formë leksionesh dhe praktike në formën e studimit dhe përkthimit të teksteve të ndryshëm ku studentët zhvillojnë aftësitë e tyre në lidhje me përdorimin e glosarëve, fjalorëve dhe njohurive të fituara deri tani.

Objektivat e kursit:

- ekzaminojë teori dhe praktika të ndryshme të përkthimit nga këndvështrime të ndryshme gjuhësore dhe kulturore, duke përfshirë këtu semantikën, barazvlefshmërinë, gjuhësinë funksionale, analizën e tekstit
- eksplorojë materiale nga një mori burimesh, si për shembull Interneti, reklamat, e tekste teknike
- zbërthejë materiale të rëndësishme nga zërat më të fuqishëm të përkthimit si disiplinë sa e pavarur aq edhe e ndërthurur me të tjerat., si për shembull nga James S. Holmes, George Steiner, Jean-Paul Vinay, Eugene Nida e Werner Koller.

- evidentojë atë që në të vërtetë është përkthimi i termave.
- ruajë interesin për në lidhje me të lexuarit e teksteve të ndryshme.
- rrisë aftësinë për të komunikuar idetë në mënyrë sa më të qartë dhe të hapur.
- rrisë aftësinë për të sintetizuar dhe ndërlidhur idetë.

Rezultatet e pritshme:

- studenti arrin të kuptojë dhe të evidentojë terminologjinë si çelësin e zgjidhjes së një procesi të ndërlikuar përkthimor siç dhe është përkthimi i termave;
- studenti arrin të bëjë dallimin mes nuancave të termave brenda të njëjtës fushë;
- studenti përmirëson aftësitë dhe shprehitë e stileve të ndryshëm funksionalë;
- studenti fiton lehtësi në shfrytëzimin e fjalorëve terminologjikë

Metoda didaktike

Për të arritur rezultatet e pritshme dhe përmbushur objektivat e kursit, zbatohen metodat e mëposhtme didaktike:

- të mësuarit bashkëpunues: ku studentët luajnë rol thelbësor pasi u duhet të punojnë me studentët e tjerë në klasë. Në këtë mënyrë ata nisin të kuptojnë se si të organizojnë punën me përkthyesit e tjerë dhe të bashkëpunojnë me kolegët e tyre.
- Të mësuarit duke shpjeguar, pasi vetëm duke arritur këtë shpjegim mund të thuhet se është përvetësuar koncepti.
- Mentorimi: çdo student do të instruktohet hap pas hapi duke vlerësuar punën e mirë dhe duke inkurajuar për përmirësime të mëtejshme.

VLERËSIMI

- Provimi gjysmëfinal: 20%
- Projekt: 30%
- Frekuentimi dhe pjesëmarrja 10%
- Provimi përfundimtar 40%

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Cikël leksionesh i përgatitur nga pedagogu i leksioneve
- Newmark, P. "A textbook of translation", Prentice Hall, London, 1988
- Hatim. B & Munday. J, "Translation", An advanced resource book, Routledge, 2004
- Bell, R.T, "Translation and translating", Theory and Practice, Longman, London and New York, 1998
- Campbell, S. "Translation into the second language", Longman, London and New York, 1998
- Crystal, D. & Davy, D, "Investigating English style", Longman 1986
- Mascull, B. (1997) Key words in the Media, Collins Cobuild

- Nida, E.A & Tabac, C. “Theory and Practice of Translating” Brill, Leiden, 1969
- Tekste të fushave të ndryshme të cilat paraqesin problematika të ndryshme në aspektin e përkthimit.

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Adab, B. Evaluating Choices: The Role of Corpora in Translation Assessment Workshop on Assessing Translation Proceedings, Birmingham: University of Franz Pochhacker, Miriam Shlesinger, The Interpreting Studies Reader, Routledge, 2001
- Hann, M. The Key to Technical Translation vol. 1: Concept Specification Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992
- Materiale nga revista, gazeta dhe botime të ndryshme të fushës
- Pavel, S. Neology and Phraseology as Terminology-in-the making in Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication, eds. Sonneveld, H. and Loening, K, Amsterdam: John Benjamins, 1995, pp. 21-34

Përkthim A-B

Programi i lëndës	
Moduli:	Përkthim A-B
Cikli:	Master i Shkencave
Fusha e formimit	Përkthim tekniko-letrar dhe Interpretim
Kursi kurrikular	Viti I
Kursi:	
Viti/Semestri:	I/II
ETCS:	3 kredite (= 30 orë)
Nr. Leksioneve:	-
Nr. Seminareve:	30 orë
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Prof. Dr. Shpresa Rira; Dr. Rudina Xhillari; Dr. Orges Selmani;

PËRSHKRIMI I MODULIT

Kursi synon t’u japë studentëve njohuritë e duhura mbi terminologjinë e përdorur në politikë, ligj, drejt arte dhe fusha të tjera gjatë përkthimit nga gjuha shqipe drejt asaj angleze. Kursi synon të trajtojë në plan teorik dhe praktik dukuri gramatikore, leksikore dhe stilistike në varësi të tekstit dhe përkatësisë së stilit funksional. Kjo lëndë krijon në mënyrë të tërthortë një lidhje organike ndërmjet lëndëve të ndryshme dhe përkthimit në aspektin praktik dhe zbatues.

Lënda është teorike në formë leksionesh dhe praktike në formën e studimit dhe përkthimit të teksteve të ndryshëm ku studentët zhvillojnë aftësitë e tyre në lidhje me përdorimin e glosarëve, fjalorëve dhe njohurive të fituara deri tani.

Objektivat e kursit:

- ekzaminojë teori dhe praktika të ndryshme të përkthimit nga këndvështrime të ndryshme gjuhësore dhe kulturore, duke përfshirë këtu semantikën, barazvlefshmërinë, gjuhësinë funksionale, analizën e tekstit
- eksplorojë materiale nga një mori burimesh, si për shembull Interneti, reklamat, e tekste teknike
- zbërthejë materiale të rëndësishme nga zërat më të fuqishëm të përkthimit si disiplinë sa e pavarur aq edhe e ndërthurur me të tjerat., si për shembull nga James S. Holmes, George Steiner, Jean-Paul Vinay, Eugene Nida e Werner Koller.
- evidentojë atë që në të vërtetë është përkthimi i termave.
- ruajë interesin për në lidhje me të lexuarit e teksteve të ndryshme.
- rrisë aftësinë për të komunikuar idetë në mënyrë sa më të qartë dhe të hapur.
- rrisë aftësinë për të sintetizuar dhe ndërlidhur idetë.

Rezultatet e pritshme:

- studenti arrin të kuptojë dhe të evidentojë terminologjinë si çelësin e zgjidhjes së një procesi të ndërlidhur përkthimor siç dhe është përkthimi i termave;
- studenti arrin të bëjë dallimin mes nuancave të termave brenda të njëjtës fushë;
- studenti përmirëson aftësitë dhe shprehitë e stileve të ndryshëm funksionalë;
- studenti fiton lehtësi në shfrytëzimin e fjalorëve terminologjikë

Metoda didaktike

Për të arritur rezultatet e pritshme dhe përmbushur objektivat e kursit, zbatohen metodat e mëposhtme didaktike:

- të mësuarit bashkëpunues: ku studentët luajnë rol thelbësor pasi u duhet të punojnë me studentët e tjerë në klasë. Në këtë mënyrë ata nisin të kuptojnë se si të organizojnë punën me përkthyesit e tjerë dhe të bashkëpunojnë me kolegët e tyre.
- Të mësuarit duke shpjeguar, pasi vetëm duke arritur këtë shpjegim mund të thuhet se është përvetësuar koncepti.
- Mentorimi: çdo student do të instruktohet hap pas hapi duke vlerësuar punën e mirë dhe duke inkurajuar për përmirësime të mëtejshme.

VLERËSIMI

- Provimi gjysmëfinal: 20%
- Projekt: 30%
- Frekuentimi dhe pjesëmarrja 10%
- Provimi përfundimtar 40%

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Newmark, P. “A textbook of translation”, Prentice Hall, London, 1988
- Hatim. B & Munday. J, “Translation”, An advanced resource book, Routledge, 2004
- Bell, R.T, “Translation and translating””, Theory and Practice, Longman, London and New York, 1998
- Campbell, S. “Translation into the second language”, Longman, London and New York, 1998
- Crystal, D. & Davy, D, “Investigating English style”, Longman 1986
- Mascull, B. (1997) Key words in the Media, Collins Cobuild
- Nida, E.A & Tabac, C. “Theory and Practice of Translating” Brill, Leiden, 1969
- Tekste të fushave të ndryshme të cilat paraqesin problematika të ndryshme në aspektin e përkthimit.

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Adab, B. Evaluating Choices: The Role of Corpora in Translation Assessment Workshop on Assessing Translation Proceedings, Birmingham: University of [Franz Pochhacker](#), [Miriam Shlesinger](#), The Interpreting Studies Reader, Routledge, 2001
- Hann, M. The Key to Technical Translation vol. 1: Concept Specification Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992
- Materiale nga revista, gazeta dhe botime të ndryshme të fushës
- Pavel, S. Neology and Phraseology as Terminology-in-the making in Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication, eds. Sonneveld, H. and Loening, K, Amsterdam: John Benjamins, 1995, pp. 21-34

PËRKTHIM C-A

Programi i lëndës	
Moduli:	PËRKTHIM C-A
Cikli:	II
Fusha e formimit	GJUHË ANGLEZE
Kursi kurrikular	MASTER
Kursi:	Viti I (PËRKTHIM TEKNIK –LETRAR DHE INTERPRETIM
Viti/Semestri:	I/II
ETCS:	6 Kredite - (= 60 orë);
Nr. Leksioneve:	2 Kredite - (= 20 orë);
Nr. Seminareve:	4 Kredite - (= 40 orë).
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Dr. Rudina Xhillari, Dr. Adelina Albrahimi, Dr. Rozana Bela

PËRSHKRIMI I MODULIT

Kursi synon t’u japë studentëve njohuritë e duhura mbi terminologjinë e përdorur në politikë, ligj dhe fusha të tjera. Kursi synon të trajtojë në plan teorik dhe praktik dukuri gramatikore, leksikore

dhe stilistike në varësi të tekstit dhe përkatësisë së stilit funksional. Kjo lëndë krijon në mënyrë të tërthortë një lidhje organike ndërmjet lëndëve të ndryshme dhe përkthimit në aspektin praktik dhe zbatues.

Lënda është teorike në formë leksionesh dhe praktike në formën e studimit dhe përkthimit të teksteve të ndryshëm ku studentët zhvillojnë aftësitë e tyre në lidhje me përdorimin e glosarëve, fjalorëve dhe njohurive të fituara deri tani.

Objektivat e kursit:

- të ekzaminojë teori dhe praktika të ndryshme të përkthimit nga këndvështrime të ndryshme gjuhësore dhe kulturore, duke përfshirë këtu semantikën, barazvlefshmërinë, gjuhësinë funksionale, analizën e tekstit
- të eksplorojë materiale nga një mori burimesh, si për shembull Interneti, reklamat, e tekste teknike
- të zbërthejë materiale të rëndësishme nga fusha të përkthimit duke përdorur teknika dhe strategji përkthimore tipike për tekstet teknike; të evidentojë atë që në të vërtetë është përkthimi i termave.
- të identifikojë termat në tekste specifike dhe të përdorë fjalorë të termave dhe burime online në përkthimin e tyre;
- Të përdorë mjetet e menaxhimit të termave.

Rezultatet e pritshme:

- studentit arrin të kuptojë dhe të evidentojë terminologjinë si çelësin e zgjidhjes së një procesi të ndërlikuar përkthimor siç dhe është përkthimi i termave;
- studentit arrin të bëjë dallimin mes nuancave të termave brenda të njëjtës fushë;
- studentit përmirëson aftësitë dhe shprehitë e stileve të ndryshëm funksionalë;
- studentit fiton lehtësi në shfrytëzimin e fjalorëve terminologjikë

Metoda didaktike

- Leksione
- Seminare
- Materiale nga gazeta, libra
- PPT

VLERËSIMI

- Provimi gjysmëfinal: 20%
- Projekt: 30%
- Frekuentimi dhe pjesëmarrja 10%
- Provimi përfundimtar 40%

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Cikël leksionesh i përgatitur nga pedagogu i leksioneve
- Newmark, P. "A textbook of translation", Prentice Hall, London, 1988
- Hatim. B & Munday. J, "Translation", An advanced resource book, Routledge, 2004

- Bell, R.T, “Translation and translating””, Theory and Practice, Longman, London and New York, 1998
- Campbell, S. “Translation into the second language”, Longman, London and New York, 1998
- Crystal, D. & Davy, D, “Investigating English style”, Longman 1986
- Mascull, B. (1997) Key words in the Media, Collins Cobuild
- Nida, E.A & Tabec, C. “Theory and Practice of Translating” Brill, Leiden, 1969
- Tekste të fushave të ndryshme të cilat paraqesin problematika të ndryshme në aspektin e përkthimit.

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Adab, B. Evaluating Choices: The Role of Corpora in Translation Assessment Workshop on Assessing Translation Proceedings, Birmingham: University of Franz Pochhacker, Miriam Shlesinger, The Interpreting Studies Reader, Routledge, 2001
- Hann, M. The Key to Technical Translation vol. 1: Concept Specification Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992
- Materiale nga revista, gazeta dhe botime të ndryshme të fushës
- Pavel, S. Neology and Phraseology as Terminology-in-the making in Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication, eds. Sonneveld, H. and Loening, K, Amsterdam: John Benjamins, 1995, pp. 21-34

Përkthim A-C

Programi i lëndës	
Moduli:	Përkthim A-C
Cikli:	II
Fusha e formimit	Studime Përkthimore
Kursi kurrikular	Master i Shkencave, Përkthim Teknik-letrar dhe Interpretim
Kursi:	Viti I
Viti/Semestri:	I/II
ETCS:	3 ECTS
Nr. Leksioneve:	30 orë në auditor
Nr. Seminareve:	
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Prof.Dr. Viktor Ristani, Dr. Iris Klosi, Dr. Jonida Petro

PËRSHKRIMI I MODULIT

Moduli i njeh studentët me një gamë të gjerë tekstesh dhe temash me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar, të përshtatshëm për detyra përkthimore nga anglishtja në shqip, duke u përqëndruar në ligjërime dhe tekste të karakterit politik, diplomatik, të gazetave, shkencave shoqërore, historisë, si edhe materiale të marra nga Interneti. Në këtë mënyrë studentët do të ndërgjegjësohen për një vështrim kritik në lidhje me rolin që luan në ligjërime stili, kohezioni, regjistri, përshtatshmëria, dallimet strukturore ndërmjet anglishtes dhe shqipes gjatë përkthimit nga gjuha shqipe në anglisht.

Për më tepër, studentët do të njihen me teorinë, strategjitë dhe përftesat e ndryshme përkthimore të cilat do t'i ndihmojnë për shpjeguar dhe përligjur më mirë zgjidhjet përkthimore me natyrë gjuhësore dhe ndërkulturore, duke u bazuar në pohimin aksiomatik "pa probleme përkthimore nuk ka teori përkthimi".

Objektivat e kursit:

- të zhvillojnë më tej shprehjet dhe aftësitë analitike të studentëve, si edhe aftësitë për të menduar në mënyrë kritike;
- të zhvillojnë shprehjet dhe aftësitë e nevojshme për të analizuar, përpunuar, vlerësuar dhe paraqitur informacionin në ligjërimin e shkruar;
- studentët do të mund të aftësohen për të analizuar punën dhe ecurinë e tyre në përkthim;
- studentët do të mund të aftësohen për të zhvilluar shprehjet dhe aftësitë përkthimore në një nivel më të lartë;

Rezultatet e pritshme:

- të ndërjegjësohen për një vështrim kritik në lidhje me rolin që luan në ligjërimin stili, kohezioni, regjistri, përshtatshmëria, gjatë përkthimit nga anglishtja në shqip.
- të aftësohen studentët për të kuptuar në mënyrë kritike natyrën dhe vështirësitë e aspekteve ndërkulturore të teksteve gjatë përkthimit në gjuhë shqipe;
- të analizohet nga këndvështrimi i përkthyesit një gamë e gjerë tekstesh me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar;
- të shpjegojë dhe përligjë zgjidhjet përkthimore;
- të zbatohen teknika kërkimore të përshtatshme për temat e shqyrtuara;

Metoda didaktike

- Leksione interaktive
- Seminare/detyra përkthimi
- Situata të simuluar
- Punë në grup
- Prezantime në Power Point të detyrave të kursit dhe projektit

VLERËSIMI

- 30% detyrat e kursit dhe testimet gjatë semestrit (2 detyra kursi, përkatësisht njëra është punim në formë eseje me rreth 3 faqe format A4 të shtypura (1000 fjalë) dhe tjetra përkthim prej 20 faqe.)
- 20% provimi në mes të semestrit
- 10% pjesëmarrja aktive në mësim
- 40% provimi përfundimtar

Studentët duhet të shpalosin aftësinë e tyre për të kuptuar dhe përdorur regjistrat e ndryshëm të anglishtes dhe shqipes, për të përkthyer për qëllime informuese tekste me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar në kushtet e trysisë dhe kohës së kufizuar..

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Hatim, B. and Munday, J. Translation An advanced resource book, Routledge, 2004.
- Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
- Kopje elektronike e leksioneve të përgatitura nga titullari i lëndës;

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Baker, M., "In other Words", - A Coursebook on Translation, Routledge, London and New York, 1992.
- Bassnett-McGuire, S. "Translation Studies" Routledge, London & New York, 1992.
- Bell R.T. "Translation and Translating" - Theory and Practice, Longman, London and new York, 1998
- Diller, H. J. & Kornelius, J. "Linguistische Probleme der Übersetzung", Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
- Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
- Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
- Newmark, P. "A Textbook of Translation", Prentice Hall, London, 1988.
- Ossimo, B., *Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
- Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përqsasje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
- Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
- Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
- Steiner, G. "After Babel. Aspects of Language and Translation", London: Oxford University Press, 1977.
- Tupja, E., *Pro Translatore Shtepia Botuese OMBRA GVB*, Tirane, 2003, 172 faqe.

Organizma ndërkombëtare (evropiane)

Programi i lëndës	
Moduli:	Organizma ndërkombëtare (evropiane)
Cikli:	I dyte
Fusha e formimit	Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim
Kursi kurrikular	Master
Kursi:	I
Viti/Semestri:	2016 – 2017/ i dyte
ETCS:	Kredite = 3 , 30 ore
Nr. Leksioneve:	15 orë
Nr. Seminareve:	15 orë
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Dr. Miranda Veliaj, Dr. Drita Rira

PËRSHKRIMI I MODULIT

Kjo lende synon qe te pajise studentin me njohuri mbi organizatat nderkombetare dhe qeveritare dhe ato jo-qeveritare si dhe procesin e komunikimit, si brenda organizatave, ashtu edhe ne marredheniet qe ato kane me strukturat jashte tyre. Koncepti i komunikimit veshetrohet ne optiken e organizatave si publike ashtu edhe private, kombetare apo nderkombetare. Lënda shtrihet në semestrin e II të ciklit të dyte të studimeve. Në këtë lëndë do të alternohen njohuritë teorike me ato praktike (leksione dhe seminare). Leksionet që do të jepen në klasë do të shoqërohen me bibliografinë përkatëse për të cilën studentët do të përgatisin raporte leximesh. Parashikon detyra të ndryshme të realizuara nga studentët në grup ose individualisht.

Objektivat e kursit:

Në këtë modul synohet që studenti të njihet me procesin e funksionimit të sistemit ndërkombëtar dhe të komunikimit të aktorëve ndërkombëtarë. Do të shihet ky sistem si brenda organizatave, ashtu edhe në marrëdhëniet që ato kanë me strukturat jashtë tyre duke marrë njeherazi njohuri rreth funksionimit të organizmave ndërkombëtare, si edhe strategjive të komunikimit ndërinstitucional.

Rezultatet e pritshme:

Përmes kësaj lënde studentët do të pajisen me njohuri të organizatave ndërkombëtare qeveritare dhe jo-qeveritare. Informacioni i gjerë dhe vlerësimi i plotë për sa më sipër do të ndihmojë studentët të përmirësojnë aftësitë e tyre analitike-sintetike, vlerësimin dhe komunikimin mes tyre. Përvetësimi i njohurive gjuhësore kulturore dhe historike do të përmirësohet.

Metoda didaktike:

Metodat didaktike që do të përdoren janë leksionet, seminarët, prezantimet, diskutimet në grup si dhe ushtrimet e ndryshme që do të realizohen për të qartësuar problematikën.

VLERËSIMI

- Raporte javore leximi dhe prezenca – 20 %
- Detyrë kursi 40 %
- Provim me shkrim – 40 %

BIBLIOGRAFI E E DETYRUAR

- David Armstrong, Lorna Lloyd, John Redmond *Organizatat Nderkombetare ne Politiken Boterore*, AIIS, Tirane, 2009
- Karen A. Mingst, *Bazat e Marredhenive Nderkombetare*, AIIS, Tirane, 2008
- Ralph G. Feltham, *Diplomacia*, AIIS, Tirane, 2010

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- BARNETT Michael N., FINNEMORE Martha, *International Organizations in global politics*, Ithaca, Cornell University Press, 2004.
- HAAS Ernst B., *Beyond the Nation State*, Stanford, CA, Stanford University Press, 1964.
- HAAS Ernst B., *When knowledge is power: three models of change in international organizations*, Berkeley, CA, University of California Press, 1990.
- KARNS Margaret P., MINGST Karen A., *International Organizations : the politics and process of global governance*, Boulder, Colo., Lynne Reine Publishers, 2004.
- MURPHY Craig N., *International Organizations and Industrial Change*, Cambridge, Polity Press , 1994.
- NELSON Paul J., *The World Bank and non-govermental organizations: the limits of apolitical development*, Basingstoke, Macmillan, 1995.
- SIMON, H. *On the concept of organizational goal. Administration Science Quarterly*, June, Vol.9 : 1964
- www.un.org
- https://eeas.europa.eu/delegations/albania_sq
- www.coe.org
- www.europa.eu
- www.peacepalacelibrary.nl
- www.osce.org

Teknika redaktimi dhe të shprehjes

Programi i lëndës	
Moduli:	Teknika redaktimi dhe të shprehjes
Cikli:	II
Fusha e formimit	Studime Përkthimore
Kursi kurrikular	Master i Shkencave, Përkthim Teknik-letrar dhe Interpretim
Kursi:	Viti I
Viti/Semestri:	I/II
ETCS:	
Nr. Leksioneve:	
Nr. Seminareve:	30 orë në auditor
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Prof.Dr. Viktor Ristani, MSc. Ermal Çomo, PhD Candidate

PËRSHKRIMI I MODULIT

Moduli do të ndërgjegjësojë më tej studentët për një vështrim kritik në lidhje me dallimet apo përafëritë gjuhësore, strukturore, stilistike, apo kulturore ndërmjet anglishtes dhe shqipes gjatë përkthimit nga anglishtja në shqip dhe anasjelltas.

Studentëve do t'u kërkohet të realizojnë përmbledhje me gojë në shqip të materialeve të rregjistruara në anglisht, si dhe përmbledhje në shqip të materialeve të shkruara në anglisht

Gjithashtu do të ndihmojë për identifikimin dhe diskutimin në lidhje me problemet e ndryshme të ndeshura nga përkthyesit, përkatësisht probleme me natyrë leksikore, semantike, strukturore dhe pragmatike.

Një aspekt tjetër i rëndësishëm i këtij moduli lidhet me kritikën dhe vlerësimin e përkthimit në të tre fushat e praktikës përkthimore, përkatësisht vlerësimi i përkthimeve të botuara, vlerësimi i punës së përkthyesit profesionist, vlerësimi përkthimit për qëllime mësimore.

Studentët do të korrektojnë, redaktojnë dhe vlerësojnë përkthimet e kryera nga anglishtja në shqip read, duke shfrytëzuar tekste paralele për qëllime të lidhura me korrektimin, redaktimi dhe kritikën përkthimore. Do të studiohen edhe përkthime të ndryshme të të njëjtit tekst nga gjuha angleze, përfshirë edhe përkthimet e studentëve.

Objektivat e kursit:

- të zhvillojnë më tej shprehinë dhe aftësitë analitike të studentëve, si edhe aftësitë për të menduar në mënyrë kritike, në lidhje me identifikimin dhe zgjidhjen e problemeve leksikore në përkthim;
- të zhvillojnë më tej shprehinë dhe aftësitë analitike të studentëve, si edhe aftësitë për të menduar në mënyrë kritike, në lidhje me identifikimin dhe zgjidhjen e problemeve semantike në përkthim;
- të zhvillojnë më tej shprehinë dhe aftësitë analitike të studentëve, si edhe aftësitë për të menduar në mënyrë kritike, në lidhje me identifikimin dhe zgjidhjen e problemeve strukturore në përkthim;
- të zhvillojnë më tej shprehinë dhe aftësitë analitike të studentëve, si edhe aftësitë për të menduar në mënyrë kritike, në lidhje me identifikimin dhe zgjidhjen e problemeve pragmatike në përkthim;
- realizimi i përmbledhjeve me gojë në gjuhën shqipe të materialeve të rregjistruara në anglisht;
- realizimi i përmbledhjeve me shkrim në gjuhën shqipe të materialeve të shkruara në anglisht;
- korrektimi, redaktimi dhe kritika e përkthimeve të realizuara nga anglishtja në shqip;

Rezultatet e pritshme:

- të aftësohen studentët për të kuptuar në mënyrë kritike natyrën dhe vështirësitë e natyrës gjuhësore dhe kulturore gjatë përkthimit në gjuhë shqipe dhe anasjelltas;
- të analizohet nga këndvështrimi i përkthyesit një gamë e gjerë tekstesh me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar;
- të shpjegojë dhe përlligjë zgjidhjet përkthimore;
- të zbatohen teknika kërkimore të përshtatshme për temat e shqyrtuara;
- të zhvillohen aftësitë dhe shprehinë e studentëve në lidhje me kritikën e përkthimeve në fushën e vlerësimit të përkthimeve të botuara;
- të zhvillohen aftësitë dhe shprehinë e studentëve në lidhje me kritikën e përkthimeve në fushën e vlerësimit të përkthimeve nga përkthyesit profesionistë;
- të zhvillohen aftësitë dhe shprehinë e studentëve në lidhje me kritikën e përkthimeve në fushën e vlerësimit të përkthimeve për qëllime mësimore në përgatitjen e përkthyesve;
- të zhvillohen shprehinë dhe aftësitë në përmbledhjen e teksteve me gojë;
- të zhvillohen shprehinë dhe aftësitë në përmbledhjen e teksteve me shkrim;

Metoda didaktike

- Seminare/detyra përkthimi
- Situata të simuluar
- Punë në grup
- Prezantime në Power Point të detyrave të kursit dhe projektit

VLERËSIMI

- 30% detyrat e kursit dhe testimet gjatë semestrit (2 detyra kursi, përkatësisht njëra është punim në formë eseje me rreth 3 faqe format A4 të shtypura (1000 fjalë) dhe tjetra përkthim prej 20 faqe.)
- 20% provimi në mes të semestrit
- 10% pjesëmarrja aktive në mësim
- 40% provimi përfundimtar

Studentët duhet të shpalosin aftësinë e tyre për të kuptuar dhe përdorur regjistrat e ndryshëm të anglishtes dhe shqipes, për të vlerësuar përkthimin për qëllime informuese të teksteve me natyrë të përgjithëshme dhe të specializuar në kushtet e trysnisë dhe kohës së kufizuar.

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Hatim, B. and Munday, J. *Translation An advanced resource book*, Routledge, 2004.
- Ristani, V., *Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90'* (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
- Lloshi, Xh. *Përkthimi i V. Meksit dhe redaktimi i G.Gjirokastritit : 1819-1827*, Tiranë : Onufri, 2012, 398 faqe;

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
- Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
- Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
- Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
- Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
- Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
- Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
- Ossimo, B., *Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
- Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përjasje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012

- Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
- Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
- Steiner, G. "*After Babel. Aspects of Language and Translation*", London: Oxford University Press, 1977.
- Tupja, E., *Pro Translatore Shtepia Botuese OMBRA GVB*, Tirane, 2003, 172 faqe.

Gjuhe C (Nivel i avancuar)

Programi i lëndës	
Moduli:	Gjuhe C (Nivel i avancuar)
Cikli:	II
Fusha e formimit	Gjuhë angleze
Kursi kurrikular	Master i Shkencave, Përkthim Teknik-letrar dhe Interpretim
Kursi:	Viti I
Viti/Semestri:	I/II
ETCS:	6 ECTS
Nr. Leksioneve:	
Nr. Seminareve:	60 orë në auditor
Pedagogu/(ët) e lëndës:	

PËRSHKRIMI I MODULIT

Kjo lënde synon t'u ofrojë studentëve njohuri të nivelit të avancuar në gjuhën angleze për ta përdorur atë si mjet komunikimi në jetën e përditshme dhe në ambiente të ndryshme ku mund të paraqitet nevoja e komunikimit me këtë gjuhë.

Objektivat e kursit:

Në fund të kursit studentët duhet të jenë në gjendje:

- Të pyesin dhe të përgjigjen në gjuhën angleze për tema të ndryshme të jetës së përditshme.
- Të komunikojnë me folës të tjerë të gjuhës angleze pa pasur probleme të të kuptuarit.
- Të diskutojnë për tema të ndryshme që ofrohen në libër por edhe nga vetë studentët.
- Të përdorin konceptet mbi mesatare të gjuhës angleze në dokumente zyrtare, në letra jozyrtare, në mesazhe elektronike dhe në histori të ndryshme.
- Të krijojnë dhe të shkruajnë histori duke përdorur fjalorin përkatës dhe të mëparshëm të marrë gjatë këtyre javëve mësimore.
- Të lexojnë dhe të kuptojnë një tekst të regjistruar të ndryshme dhe më pas të jenë të aftë ta përpunojnë atë.

Rezultatet e pritshme:

- Të bëjë të mundur komunikim sa më të lirshëm.
- Studentët të pajisen me njohuri mbi mesatare gramatikore.
- Të mundësojë pjesëmarrje të studentëve në diskutime të plota dhe gjithëpërfshirëse.
- Të ndihmojë studentët të shkruajnë dhe të lexojnë rrjedhshëm në gjuhën angleze.

Metoda didaktike

Per realizim e kesaj lende do te perdoret libri i studentit dhe libri i ushtrimeve, detyra te ndryshme, prezantime dhe pune ne grupe.

VLERËSIMI

- Test i ndërmjetëm 1 = 20%
- Test i ndërmjetëm 2 = 20%
- Pjesëmarrja (përfshin përgjigjet në klasë dhe detyrat me shkrim të kërkuara gjatë semestrit) = 30%
- Provimi përfundimtar = 30%

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Harris M, Mower D, Sikorzysnka A. New Opportunities, Upper-Intermediate, Student's book, Longman
- Harris M, Mower D, Sikorzysnka A , New Opportunities, Upper-Intermediate Language Powerbook, Longman
- Jan Bell, Amanda Thomas, *Gold first certificate. New edition. Coursebook*, 2015
- Sally Burgess, Jacky Newbrook, *Gold First, Exam Maximiser*, 2015
- Clementine Annabell, Rawdon Wyatt, *Gold First, Teacher's Book*, 2015

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Thomas, B J, *Advanced Vocabulary and Idiom*, Nelson, 1991
- Lynn Lundquist, *Spoken English Learned Quickly*, 2008
- <http://iteslj.org/questions/>
- www.newsdirectory.com
- www.theworldpress.com
- www.FreeEnglishNow.com
- <http://www.flo-joe.com/fce/students/tests/tsindex.htm>
- http://www.examenlsh.com/FCE/Use_of_English.htm

METODOLOGJI E INTERPRETIMIT

Programi i lëndës	
Moduli:	METODOLOGJI E INTERPRETIMIT

Cikli:	II
Fusha e formimit	GJUHË ANGLEZE
Kursi kurrikular	MASTER
Kursi:	Viti II (PËRKTHIM TEKNIK –LETRAR DHE INTERPRETIM
Viti/Semestri:	II/I
ETCS:	3 kredite – (=40 orë)
Nr. Leksioneve:	15 orë
Nr. Seminareve:	15 orë
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Dr. RUDINA XHILLARI

PËRSHKRIMI I MODULIT

Kjo lëndë synon t'u japë studentëve njohuri teorike dhe praktike për rolin që luan interpreti i konferencës si ndërmjetës gjuhësor dhe kulturor. Lënda synon të informojë studentët për sfidat e fundit të kërkimeve shkencore për interpretimin dhe të nxitë studentët të përfshihen në kërkime më të thelluara.

Lënda është teorike dhe përfshin një cikël leksionesh dhe praktike ku do ketë demonstrime praktike të çështjeve të ndryshme dhe shfaqen video të interpretëve në punë e sipër.

Objektivat e kursit:

- T'u ofrojë studentëve njohuritë e duhura për historinë e interpretimit të konferencës dhe të rolit të interpretit gjatë gjithë historisë;
- T'i aftësojë studentët në të kuptuarit dhe zgjidhjen e problemeve të hasura gjatë punës së interpretimit;
- Të sigurojë një kalim gradual drejt profesionit të interpretit përmes njohurive mbi çështje etike të përcaktuara nga organizatat profesioniste të fushës;
- T'u mundësojë studentëve të reflektojnë dhe të vlerësojnë në mënyrë kritike punën e tyre dhe të kolegëve të kabinës;
- T'u ofrojë mundësinë të njohin dhe përdorin interpretimin e konferencës si aktivitet të ofrimit të shërbimeve;
- T'u mundësojë studentëve mënyrën e manaxhimit të stresit dhe të përballjes me auditorin.

Rezultatet e pritshme:

Pas përfundimit të kursit, studentët pritet që të:

- Jenë efikas si lehtësues të komunikimit dhe ndërmjetës kulturorë;
- Identifikojnë dhe gjejnë mënyra se si të kapërcejnë problemet e hasura gjatë fazës së interpretimit;
- Përmirësojnë aftësitë e të folurit publik dhe çështjet etike;

- të jenë të informuar më mirë dhe të përfshihen gradualisht në sfidat e kërkimeve shkencore për studimet mbi interpretimin;
- të jenë më të ndjeshëm ndaj çështjeve të komunikimit ndërkulturor;
- të menaxhojnë stresin gjatë interpretimit.

Metoda didaktike

- -Leksione
- -Seminare
- -PPT
- -Pjesë video
- Videot e SCIC -ut

VLERËSIMI

- Provimi gjysmëfinal: 20%
- Projekt: 30%
- Frekuentimi dhe pjesëmarrja 10%
- Provimi përfundimtar 40%

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Andrew Gillies, *Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2005
- Asher R.E. 1994. *The Encyclopedia of Language And Linguistics*. Oxford: Pergamon Press
- Daniel Gile, 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator*, Benjamins Translation Library, 1995
- James Nolan, *Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World, Multilingual Matters*, 2005
- Jones, Roderick 2002 [1998]. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing
- Pochhacker, Franz, and Miriam Shlesinger (eds). 2001. *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge
- Roznan, J-F., 2002, *Note-taking in consecutive interpreting*, Kraków: Tertium

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Lucas Stephen E. 2001. *The art of public speaking*. Boston: Mc Graw Hill
- Gile D. (2001) "Interpreting research. What you never wanted to ask but may like to know".
- A brief <http://interpreters.free.fr/language/gilelanguage.htm>
- <http://books.google.pl/>

INTERPRETIM B-A dhe A-B

Programi i lëndës	
Moduli:	INTERPRETIM B-A dhe A-B
Cikli:	II
Fusha e formimit	GJUHË ANGLEZE
Kursi kurrikular	MASTER
Kursi:	Viti I (PËRKTHIM TEKNIK –LETRAR DHE INTERPRETIM
Viti/Semestri:	I/I
ETCS:	10 kredite – (=100 orë)
Nr. Leksioneve:	15 orë
Nr. Seminareve:	85
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Dr. Rudina Xhillari, Dr. Albana Lilaj, Dr. Orges Selmani, Dr. Adelina Albrahimi

PËRSHKRIMI I MODULIT

Objektivat e kursit:

Kjo lëndë synon t'u japë studentëve njohuri teorike dhe praktike për mënyrat e ndryshme të interpretimit të konferencës dhe t'i aftësojë studentët në interpretimin e konferencave të fushave të ndryshme. Lënda synon t'i nxitë studentët të thellojnë punën e tyre në kërkimin shkencor për interpretimin.

Lënda është teorike në formë leksionesh dhe praktike në laborator ku studentët zhvillojnë simulime të konferencave ku vënë në praktikë aftësitë e tyre në interpretimin konsektiv, simultan dhe të atij me fletë.

Objektivat e kursit:

- Të pajisë studentët me njohuritë e duhura mbi teknikat e aftësitë e përdorura në interpretimin e konferencës;
- t'i aftësojë studentët në teknikat e mbajtjes së shënimeve; parashikimit, analizimit, përpunimit dhe riformulimit të mesazheve;
- të sigurojë një kalim gradual drejt profesionit të interpretit përmes marrjes ë aftësive të interpretimit në jetën reale;
- të ofrojë udhëzime për kodin e etikës dhe sjelljen e interpretëve;
- t'u japë mundësi studentëve të reflektojnë dhe vlerësojnë në mënyrë kritike interpretimin e tyre dhe atë të të tjerëve;
- të ndërtojë aftësitë e të folurit publik të studentëve;
- t'i japë mundësi studentëve të përfshihen në kërkime të ndryshme në fushën e interpretimit;

- t'i japë mundësi studentëve të përgatitin fjalime të shkurtra të ndryshme përshkruese, argumentuese, retorike, polemizuese etj.;
- t'i aftësojë ato në menaxhimin e stresit dhe të përballjes më auditorin;

Rezultatet e pritshme:

- studenti arrin të përkthejë me gojë ligjërime të fushave të ndryshme në konsektiv për 10-15 minuta dhe simultan deri në 20 minuta duke riprodhuar me saktësi origjinalin dhe duke përdorur terminologjinë dhe regjistrin e duhur;
- studenti arrin të hartojë ligjërime sipas fushave të caktuara;
- studenti përmirëson aftësitë e të folurit publik dhe të menaxhimit të stresit;
- studenti vlerëson paraqitjen e tij dhe të interpretëve të tjerë;
- studenti përvetëson parimet e kodit të etikës profesionale

Metoda didaktike

- Leksione
- Teksti
- Seminar në laborator
- PPT

VLERËSIMI

- Provimi gjysmëfinal: 20%
- Projekt: 30%
- Frekuentimi dhe pjesëmarrja 10%
- Provimi përfundimtar 40%

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Cikël leksionesh i përgatitur nga pedagogu i leksioneve
- James Nolan, Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World, Multilingual Matters, 2005
- Gile Daniel, Basic Concepts and Models For \Interpreter and Translator Training, Benjamins Translation Library, 1995
- Andrew Gillies, Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course, Manchester, St. Jerome Publishing, 2005
- Andrew Gillies, Conference Interpreting, A Student's Practice Book, Routledge, 2013
- James. K., Jordan. R., Matthews. A., O'Brien. J., Listening Comprehension and Note-Taking Courses, Collins Study Skills in English, 1991

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Suzanne Glass, The Interpreter, Century Books, 1999
- Franz Pochhacker, Miriam Shlesinger, The Interpreting Studies Reader, Routledge, 2001
- Valencia Virginia, Note-taking Manual, A Study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013
- Materiale nga revista, gazeta dhe botime të ndryshme të fushës
- Andrew Gillies, Note-Taking for Consecutive Interpreting- A Short Course, Routledge, 2005
- Gile's Effort Model;
- Clara Bosch, Andy Gilles, Roddrick, Nolan, Phyllis Lim & William Smalzer, Rosseane and Jones
- Gerver 1976; Moser 1978; Gile 1997; Setton 1998
- Materiale nga portal: www.multilingualspeeches.tv/scic/portal.index.html
- Materiale nga: scic-speech-repository@ec.europa.eu
- Materiale nga: www.emcinterpreting.org

INTERPRETIM C-A

Programi i lëndës	
Moduli:	INTERPRETIM C-A
Cikli:	II
Fusha e formimit	GJUHË ANGLEZE
Kursi kurrikular	MASTER
Kursi:	Viti II (PËRKTHIM TEKNIK –LETRAR DHE INTERPRETIM
Viti/Semestri:	II/I
ETCS:	8 kredite – (=80 orë)
Nr. Leksioneve:	15 orë
Nr. Seminareve:	65
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Dr. Rudina Xhillari, Prof. Dr Daniela Tamo, Dr. Adelina Albrahimi

PËRSHKRIMI I MODULIT

Objektivat e kursit:

Kjo lëndë synon t'u japë studentëve njohuri teorike dhe praktike për mënyrat e ndryshme të interpretimit të konferencës dhe t'i aftësojë studentët në interpretimin e konferencave të fushave të ndryshme. Lënda synon t'i nxitë studentët të thellojnë punën e tyre në kërkimin shkencor për interpretimin.

Lënda është teorike në formë leksionesh dhe praktike në laborator ku studentët zhvillojnë simulime të konferencave ku vënë në praktikë aftësitë e tyre në interpretimin konsektiv, simultan dhe të atij me fletë.

Objektivat e kursit:

- Të pajisë studentët me njohuritë e duhura mbi teknikat e aftësitë e përdorura në interpretimin e konferencës;
- t'i aftësojë studentët në teknikat e mbajtjes së shënimeve; parashikimit, analizimit, përpunimit dhe riformulimit të mesazheve;
- të sigurojë një kalim gradual drejt profesionit të interpretit përmes marrjes së aftësive të interpretimit në jetën reale;
- të ofrojë udhëzime për kodin e etikës dhe sjelljen e interpretëve;
- t'u japë mundësi studentëve të reflektojnë dhe vlerësojnë në mënyrë kritike interpretimin e tyre dhe atë të tjerëve;
- të ndërtojë aftësitë e të folurit publik të studentëve;
- t'i japë mundësi studentëve të përfshihen në kërkime të ndryshme në fushën e interpretimit;
- t'i japë mundësi studentëve të përgatitin fjalime të shkurtra të ndryshme përshkruese, argumentuese, retorike, polemizuese etj.;
- t'i aftësojë ato në menaxhimin e stresit dhe të përballjes me auditorin;

Rezultatet e pritshme:

- studentin arrin të përkthejë me gojë ligjërimi të fushave të ndryshme në konsektiv për 10-15 minuta dhe simultan deri në 20 minuta duke riprodhuar me saktësi origjinalin dhe duke përdorur terminologjinë dhe regjistrin e duhur;
- studentin arrin të hartojë ligjërimi sipas fushave të caktuara;
- studentin përmirëson aftësitë e të folurit publik dhe të menaxhimit të stresit;
- studentin vlerëson paraqitjen e tij dhe të interpretëve të tjerë;
- studentin përvetëson parimet e kodit të etikës profesionale

Metoda didaktike

- Leksione
- Teksti
- Seminar në laborator
- PPT

VLERËSIMI

- Provimi gjysmëfinal: 20%
- Projekt: 30%
- Frekuentimi dhe pjesëmarrja 10%
- Provimi përfundimtar 40%

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Cikël leksionesh i përgatitur nga pedagogu i leksioneve
- James Nolan, Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World, Multilingual Matters, 2005
- Gile Daniel, Basic Concepts and Models For \Interpreter and Translator Training, Benjamins Translation Library, 1995
- Andrew Gillies, Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course, Manchester, St. Jerome Publishing, 2005
- Andrew Gillies, Conference Interpreting, A Student's Practice Book, Routledge, 2013
- James. K., Jordan. R., Matthews. A., O'Brien. J., Listening Comprehension and Note-Taking Courses, Collins Study Skills in English, 1991

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Suzanne Glass, The Interpreter, Century Books, 1999
- Franz Pochhacker, Miriam Shlesinger, The Interpreting Studies Reader, Routledge, 2001
- Valencia Virginia, Note-taking Manual, A Study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013
- Materiale nga revista, gazeta dhe botime të ndryshme të fushës
- Andrew Gillies, Note-Taking for Consecutive Interpreting- A Short Course, Routledge, 2005
- Gile's Effort Model;
- Clara Bosch, Andy Gilles, Roddrick, Nolan, Phyllis Lim & William Smalzer, Rosseane and Jones
- Gerver 1976; Moser 1978; Gile 1997; Setton 1998
- Materiale nga portal: www.multilingualspeeches.tv/scic/portal.index.html
- Materiale nga: scic-speech-repository@ec.europa.eu
- Materiale nga: www.emcinterpreting.org

Kërkim shkencor

Programi i lëndës	
Moduli:	Kërkim shkencor
Cikli:	II
Fusha e formimit	Studime Përkthimore
Kursi kurrikular	Master i Shkencave, Përkthim Teknik-letrar dhe Interpretim
Kursi:	Viti II
Viti/Semestri:	II/I
ETCS:	6 ECTS
Nr. Leksioneve:	30 orë në auditor
Nr. Seminareve:	30 orë në auditor
Pedagogu/(ët) e lëndës:	Prof. Dr. Viktor Ristani, MSc. Nejla Qafmolla, Doktorante, MSc. Ermal Çomo, Doktorant

PËRSHKRIMI I MODULIT

Moduli "Kërkim shkencor" synon të sigurojë një vështrim panoramik të fushave kryesore të kërkimit shkencor në Studimet Përkthimore, të ndihmojë studentët në përcaktimin e temave dhe çështjeve për kërkimin shkencor, si edhe të identifikojë informacionin e duhur për bazat e të dhënave në Studimet Përkthimore.

Vëmendja përqëndrohet në fazat e ndryshme të përpunimit të planit të kërkimit shkencor nëpërmjet rekomandimit të burimeve, leximit në mënyrë kritike, marrjes së shënimeve, parashtrimit të hipotezave, kampionimit, mbledhjes dhe analizës së të dhënave, mbajtjes së shënimeve të rregullta bibliografike, si edhe aspekteve të tjera në lidhje me planifikimin e projektit kërkimor shkencor, përgatitjen e propozimeve të përshtatshme kërkimore-shkencore, veçanërisht për Mikrotezën.

Për më tepër, moduli trajton aspekte të ndryshme të metodologjisë së kërkimit shkencor, si për shembull marrëdhënien ndërmjet teorisë dhe kërkimit shkencor, llojeve të ndryshme të metodave kërkimore, parashtrimin e pyetjeve kërkimore-shkencore, formulimin e hipotezave, realizimin e analizës së të dhënave.

Objektivat e kursit:

- njohja me një shumëllojshmëri fushash të kërkimit shkencor në Studimet Përkthimore, si për shembull analiza e tekstit, vlerësimi i cilësisë së përkthimeve, përkthimi i zhanreve të ndryshëm, përkthimi i materialeve multimediale, procesi i përkthimit, teknologjia, historia dhe etika profesionale, terminologjia, interpretimi, përgatitja e përkthyesëve dhe profesioni i përkthyesit;
- identifikimi dhe thellimi i mëtejshëm në fushat e kërkimit shkencor, çështjet dhe llojet e metodologjive të shfrytëzuara në Studimet Përkthimore;
- përgatitja e studentëve në lidhje me mënyrat e realizimit të kërkimit shkencor në fushën e Studimeve Përkthimore;
- udhëzimi dhe përgatitja e studentëve në lidhje me mënyrën e shkrimit të një eseje kërkimore, kumtese dhe/apo Mikroteze;
- përcaktimi i dallimit ndërmjet kërkimit shkencor me natyrë konceptuale dhe empirike;
- marrja e njohurive dhe shprehive të nevojshme për kërkimin shkencor, përpilimin e platformës dhe shkrimin e Mikrotezës në fushën e Studimeve Përkthimore;

Rezultatet e pritshme:

- identifikimi i metodave kryesore të kërkimit shkencor, të përshtatshme për Studimet Përkthimore;
- zgjedhja dhe diskutimi i metodave më të përshtatshme për projektin kërkimor-shkencor;
- shpjegimi i teorisë së zbatuar në modelet krahasimore, të procesit dhe ato shkakësore në Studimet Përkthimore;
- të kuptuarit e metodologjive të ndryshme në lidhje me mbledhjen e të dhënave;
- krijimi i hipotezave interpretuese, përshkruese, shpjeguese dhe parashikuese;

- përpilimi i pyetjeve kërkimore-shkencore në mbështetje të hipotezave përkatëse;
- realizimi i analizës së të dhënave me natyrë sasore dhe cilësore;
- njohja me metodat dhe manualët e referencave bibliografike;
- përshkrimi i metodologjisë kërkimore-shkencore;
- përgatitje e kujdesëshme për shkrimin e Mikrotezës;

Metoda didaktike

- Leksione interaktive
- Seminare/detyra përkthimi
- Situata të simuluar
- Punë në grup
- Prezantime në Power Point të detyrave të kursit dhe projektit

VLERËSIMI

- 30% detyrat e kursit dhe testimet gjatë semestrit (2 detyra kursi, përkatësisht njëra është punim në formë eseje me rreth 3 faqe format A4 të shtypura (1000 fjalë) dhe tjetra përkthim prej 20 faqe.)
 - 20% provimi në mes të semestrit
 - 10% pjesëmarrja aktive në mësim
 - 40% provimi përfundimtar
- Studentët duhet të shpalosin aftësinë e tyre në shkrimin e një eseje kërkimore-shkencore, si dhe platformën e detajuar të Mikrotezës duke zbatuar metodat dhe shprehjet e fituara.

BIBLIOGRAFI E DETYRUESHME

- Hatim, B. and Munday, J. Translation An advanced resource book, Routledge, 2004.
- Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
- Lloshi, Xh. Përkthimi i V. Meksit dhe redaktimi i G.Gjirokastritit : 1819-1827, Tiranë : Onufri, 2012, 398 faqe;
- Kopje elektronike e leksioneve të përgatitura nga titullari i lëndës;

BIBLIOGRAFI E REKOMANDUAR

- Baker, M., *"In other Words"*, - A Coursebook on Translation, Routledge, London and New York, 1992.
- Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
- Bell R.T. *"Translation and Translating"* - Theory and Practice, Longman, London and New York, 1998
- Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
- Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.

- Hatim, Basil & Jeremy Munday. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London/New York: Routledge.
- Hatim, Basil. *Teaching and researching translation*, Harlow, England ; New York : Longman, 2001
- Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe;
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London/New York: Routledge.
- Newmark, P. "*A Textbook of Translation*", Prentice Hall, London, 1988.
- Pöchhacker, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.
- Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (eds). 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge (selected parts).
- Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përqasje me gjuhën shqipe*;
- Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
- Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
- Steiner, G. "*After Babel. Aspects of Language and Translation*", London: Oxford University Press, 1977.
- Tupja, E., *Pro Translatore* Shtëpia Botuese OMBRA GVB, Tirane, 2003, 172 faqe.
- Venuti, Lawrence (ed). 2000. *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge (selected parts).
- Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2002. *The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome